

Evaluación de la desambiguación traductológica: indicadores para un desempeño profesional eficiente

Assessment of Disambiguation in Translation: Indicators for an Efficient Professional Performance

  Clara Alina Escalona Falcón¹

  Adrian Abreus González²

  Yaritza Tardo Fernández³

¹ Departamento de Lengua Inglesa, Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

² Carrera Lenguas Extranjeras (inglés), Facultad de Humanidades, Universidad de Cienfuegos “Carlos Rafael Rodríguez”, Cienfuegos, Cuba

³ Centro de Estudios Pedagógicos “Manuel F. Gran”, Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

Fecha de recepción: 12.04.2025

Fecha de revisión: 19.06.2025

Fecha de aprobación: 26.06.2025

Cómo citar: Escalona Falcón, C., Abreus González, A. & Tardo Fernández, Y. (2025). Evaluación de la desambiguación traductológica: indicadores para un desempeño profesional eficiente. *Espergesia*, 12(1), 116-129.

<https://doi.org/10.18050/rev.espergesia.v12i1.3606>

Autor de correspondencia: Clara Alina Escalona Falcón

Abstract

Lexical-semantic ambiguity caused by false cognates represented a common obstacle in translator training, affecting the accuracy and clarity of the translated text. This study aimed to establish evaluation indicators to assess translational performance in resolving this phenomenon. A qualitative approach was adopted, applying the holistic-dialectical method, complemented by analysis-synthesis. A linguo-didactic model was developed, integrating linguistic, cognitive, and didactic-evaluative dimensions. Based on this model, the stages of the translational process, performance descriptors, and evaluative indicators were defined, grounded in the levels of the Common European Framework of Reference for Languages, adapted to the translation context. The findings identified two levels of translational competence (basic and independent), linked to the student's ability to identify, analyze, and disambiguate false cognates. The proposed indicators reflected clear, measurable, and applicable criteria, enhancing formative assessment. It was concluded that the incorporation of these indicators strengthened the teaching-learning process in translation by improving the quality of the translated text, fostering critical self-reflection, and ensuring a more rigorous training aligned with the professional demands of the translation field.

Key words: translational performance, lexical-semantic ambiguity, false cognates, formative assessment, achievement indicators.

Resumen

La ambigüedad léxico-semántica causada por falsas análogas representa un obstáculo frecuente en la formación de traductores, que afecta la precisión y claridad del texto traducido. Esta investigación tuvo como objetivo establecer indicadores de evaluación que permitieran valorar el desempeño traductológico en la resolución de dicho fenómeno. El estudio se desarrolló bajo un enfoque cualitativo, aplicando el método holístico-dialéctico, complementado con análisis-síntesis. Se construyó un modelo lingüo-didáctico que integró dimensiones lingüísticas, cognitivas y didáctico-evaluativas. A partir de este modelo, se definieron etapas del proceso traductológico, descriptores de desempeño e indicadores evaluativos, con base en los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, adaptados al contexto de la traducción. Los resultados permitieron identificar dos niveles de competencia traductológica (básico e independiente), asociados a la capacidad del estudiante para identificar, analizar y desambiguar falsas análogas. Los indicadores diseñados reflejaron criterios claros, medibles y aplicables, favoreciendo la evaluación formativa. Se concluyó que la incorporación de estos indicadores contribuyó al fortalecimiento del proceso de enseñanza-aprendizaje en traducción, al mejorar la calidad del texto traducido, fomentar la autorreflexión crítica y asegurar una formación más rigurosa y alineada con las demandas profesionales del campo traductológico.

Palabras clave: desempeño traductológico, ambigüedad léxico-semántica, falsas análogas, evaluación formativa, indicadores de logro.

INTRODUCCIÓN

El acceso a la información tradicionalmente ha constituido una necesidad para las personas. Ello ha llevado a poner cada vez más el énfasis en las lenguas extranjeras y en las habilidades comunicativas que garantizan ello. Estas habilidades pueden ser orales y escritas, receptivas y productivas; que en su conjunto, posibilitan la comunicación directa en un idioma distinto al nativo. Sin embargo, se reconocen también habilidades de comunicación indirecta o de mediación comunicativa, entre las que se encuentra la traducción.

La traducción es un proceso de comunicación entre dos idiomas que requiere la interpretación del significado de un texto, trasladándolo desde un idioma original a otro de destino (Escalona Falcón et al., 2022). En el mensaje que se traduce, se transmiten no solo contenidos e intenciones, sino también ideologías y elementos culturales, atravesando una barrera que es principalmente lingüística.

Consecuentemente, el profesional de esta disciplina, debe poseer competencia lingüística no solo en el idioma de origen, sino también en el idioma de destino, lo que implica una mediación léxico-semántica adecuada (Sánchez Ramos, 2013). Sin embargo, existen múltiples factores lingüísticos que afectan la calidad del texto traducido (Márquez, 2013). En este contexto, una de las principales y más frecuentes dificultades dentro del proceso es la ambigüedad léxico-semántica. Se trata de un fenómeno lingüístico que ocurre cuando una palabra o expresión puede tener múltiples significados o interpretaciones. Es particularmente relevante en el campo de la traducción, donde la precisión y la claridad son esenciales para transmitir el mensaje original de manera efectiva. En ese sentido, las falsas análogas, –entiéndase palabras en diferentes idiomas que parecen similares, pero tienen significados distintos, constituyen una fuente común de ambigüedad que puede dificultar el proceso traductológico.

Autores como Piedra García (2014) y Dietrich (2015), han definido este tipo de ambigüedad como la elección y traducción incorrecta de términos en un contexto específico. Este fenómeno ha sido estudiado casi exclusivamente en la lengua materna. Sin embargo, Amengual

(2012), Odlin (2003). Frunza & Inkpen (2007) han destacado que la ambigüedad léxico-semántica puede manifestarse entre diferentes idiomas, lo que resulta en ambigüedad interlingua.

Por su parte, Espí (2011); Escalona & Castro (2013); Tang (2013); Torijano Pérez & Recio Ariza (2015); Stevens, 2009, establecen que las falsas análogas son un ejemplo claro de este tipo de ambigüedad dentro de la traducción (Escalona Falcón et al., 2022). Estas son palabras muy similares en su forma escrita y pronunciación, pero que poseen significados diferentes en cada lengua. Sin embargo, su similitud puede llevar a asumir que existen similitudes semánticas entre los idiomas, lo que limita la correcta decodificación y recodificación en el texto de destino (Torijano Pérez & Recio Ariza, 2015, p. 66).

Para abordar la ambigüedad léxico-semántica en la formación de traductores, se pueden implementar varias estrategias:

- Enseñanza de la Identificación de falsas análogas: Los estudiantes deben ser capacitados para reconocer palabras falsas análogas en el idioma de destino. Esto implica no solo conocer dichas palabras, sino también comprender sus significados en diferentes contextos.
- Uso de herramientas de referencia: Fomentar el uso de diccionarios bilingües, glosarios terminológicos y bases de datos de corpus puede ayudar a los estudiantes a encontrar el significado correcto de las palabras en situaciones ambiguas. Estas herramientas son vitales para el desarrollo de competencias léxicas y semánticas.
- Desarrollo de habilidades críticas: Promover el pensamiento crítico y la reflexión sobre las decisiones de traducción es esencial. Los estudiantes deben aprender a evaluar diferentes interpretaciones, asimismo, justificar sus elecciones basadas en el contexto y el propósito del texto.
- Simulaciones y ejercicios prácticos: La práctica a través de simulaciones de traducción y ejercicios prácticos que incluyan textos con ambigüedad léxico-semántica puede proporcionar a los estudiantes la experiencia necesaria para manejar estas situaciones en un entorno controlado.

- Retroalimentación continua: La retroalimentación constructiva sobre el trabajo de los estudiantes es crucial. No solo les ayuda a identificar errores, también proporciona información valiosa sobre cómo mejorar sus habilidades de traducción.

Este abordaje exige profundizar en la ambigüedad léxico-semántica que causan las falsas análogas y cómo incide en el texto traducido. Para ello, es necesaria no solo una guía adecuada para la traducción correcta de estos vocablos, sino también a la evaluación de su traslación al texto meta, aspecto que demuestra la calidad del producto objeto de traducción.

Según Pastor Cesteros, (2003) detrás de quien aprende una lengua extranjera hay una actitud evaluadora, consciente o inconsciente. En ese sentido, la evaluación es uno de los ejes esenciales en la didáctica de lenguas extranjeras, lo que favorece en diferentes contextos y desde múltiples perspectivas influir en la formación de los estudiantes y analizar cómo estos adquieren sus competencias, acorde con su perfil profesional y en correspondencia con las exigencias de los programas y planes de estudio.

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, manual que rige la evaluación de la competencia en lenguas extranjeras, a partir de niveles de desempeño; propone nivel básico (A1 y A2), intermedio (B1 y B2) y avanzado (C1 y C2). Para cada nivel, dentro de las cuatro habilidades de la lengua (comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión e interacción escritas y expresión e interacción orales) (Consejo de Europa, 2020), establece patrones de logro e indicadores de desempeño de los aprendices, de acuerdo con el nivel a alcanzar. Sin embargo, aunque este manual reconoce la existencia de habilidades de mediación comunicativa, lo aborda de manera general y adolece de directrices evaluativas que posibiliten la validación del desempeño de los traductores.

La evaluación adecuada de las traducciones garantiza la calidad y la precisión en la comunicación intercultural. En un mundo cada vez más globalizado, donde la información se comparte rápidamente entre diferentes idiomas y culturas, una traducción errónea puede llevar a malentendidos significativos y, en algunos casos, a consecuencias graves en este proceso comunicativo (Köksal & Yürük, 2020; Leontjeva,

2023). Por tanto, evaluar las traducciones, entonces, no solo implica verificar la fidelidad al texto original, sino también considerar aspectos como la adecuación cultural, el contexto y el propósito del mensaje. Asimismo, esta evaluación permite identificar y corregir ambigüedades, errores léxicos y problemas de estilo, asegurando que el texto traducido cumpla con los estándares requeridos en su ámbito específico.

Por su parte, la evaluación del desempeño traductológico deviene proceso complejo que debe tener en cuenta cómo el traductor ha dado solución en el texto de llegada a fenómenos interlingüísticos que se deben detectar desde el texto de partida. Para ello, es necesario considerar la traducción como un proceso que consta de etapas para su desarrollo. Al respecto, Espí (2011) establece etapas para el desarrollo de la traducción: a saber, comprensión, decodificación y re-expresión a la lengua de llegada. En este contexto, la evaluación del desempeño traductológico busca responder a pautas evaluativas específicas capaces de medir, en el texto de llegada las destrezas, estrategias y métodos de los traductores en formación para la correcta comprensión, decodificación y re-expresión del mensaje de un texto de origen a uno de llegada, a partir de la solución, entre otros, de posibles casos de ambigüedad léxico-semántica interlingua.

De la misma manera, la evaluación no se limita a un paso final en el proceso de traducción, es un componente continuo que permite a los traductores reflexionar sobre su trabajo y mejorar sus habilidades. A través de una evaluación meticulosa, los traductores pueden identificar errores, comprender sus causas y aprender de ellos, lo que resulta en un crecimiento profesional significativo. En ese sentido, la literatura científica aporta que una evaluación efectiva puede aumentar la confianza del traductor en sus habilidades, lo que es esencial en un campo donde la precisión y la claridad son cruciales (Ghosh et al., 2024; Yin et al., 2013).

La ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas representa un desafío complejo en el campo de la traducción. Abordar este fenómeno a través de una evaluación efectiva que pueda sistematizarse desde lo educativo, es fundamental para preparar a los traductores en formación (Escalona Falcón et al., 2019). En ese sentido, implementar estrategias evaluativas

específicas y establecer patrones de logro claros, ayuda a mejorar la calidad de las traducciones y contribuir al éxito de la comunicación intercultural. La atención a la ambigüedad léxico-semántica no solo beneficia a los traductores, sino que también enriquece la experiencia de los lectores y receptores de textos traducidos (Gao, 2024; Zhang, 2021).

Consecuentemente, evaluar la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas no solo beneficia a los traductores en el ámbito profesional, sino que también desempeña un papel vital en su formación académica. Por tanto, los programas de formación en traducción y las prácticas de formación de traductores deben incorporar métodos de evaluación que fomenten el aprendizaje y la auto-reflexión, a partir de patrones de logro que permitan medir la competencia traductológica en función de garantizar un desempeño efectivo de estos profesionales. Esto puede incluir la creación de portafolios de traducción, donde los estudiantes pueden recopilar ejemplos de su trabajo y reflexionar sobre su evolución como traductores.

El propósito de la presente investigación fue establecer indicadores de evaluación que permitan valorar el desempeño traductológico en la resolución de la ambigüedad léxico-semántica provocada por falsas análogas, mediante una propuesta de indicadores de logro para la evaluación del desempeño, ejemplificado para la resolución de la ambigüedad léxico-semántica por falsas análogas. Este hecho constituye uno de los errores traductológicos más comunes.

METODOLOGÍA

Este estudio asume el método holístico-dialéctico (Fuentes González, 2022) en la construcción del conocimiento científico. Ello posibilitó construir el modelo linguo-didáctico de la traducción desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, expresado en sus dimensiones lingüístico-cognitiva interlingua y didáctico-traductológica (Escalona Falcón et al., 2022). Asimismo, este método ha permitido una evaluación detallada y específica de la traducción como un todo, al considerar no solo elementos lingüísticos, sino también aspectos como la fluidez, la adecuación cultural y la

coherencia del texto. Este enfoque es más global y puede capturar aspectos sutiles de la calidad de la traducción, aunque pueda resultar menos específico y más difícil de cuantificar.

Se utilizó, además, el método de análisis-síntesis, el cual se despliega en toda la lógica del proceso interpretativo realizado y permitió precisar patrones de logro para la evaluación del desempeño traductológico consistente en: definición de etapas, competencias clave que se desean evaluar, descriptores de desempeño traductológico e indicadores para su evaluación. Los indicadores que se ofrecen se basan en el enfoque basado en errores, centrado en identificar y clasificar las equivocaciones cometidas por el traductor, asignando pesos a cada tipo de error según su gravedad. En este caso el error analizado es la ambigüedad que producen la incorrecta traducción de falsas análogas en el texto meta.

La propuesta de patrones evaluativos con sus correspondientes indicadores se basa en niveles de desempeño traductológico según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2020), el cual ofrece pautas generales para evaluar el conocimiento de una lengua extranjera. Estas pautas pueden adaptarse al proceso de traducción, estableciendo indicadores para cada etapa del proceso traductológico. Esto permite garantizar una progresión coherente y un mejor control de las diferentes fases del proceso de traducción. Igualmente, se ejemplifican, con fines metodológicos, desde el tratamiento traductológico a la ambigüedad léxico semántica causada por falsas análogas, pues esto incide en la calidad de los textos traducidos.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La evaluación de traducciones es un proceso integral que va más allá de la simple corrección de errores. Es una herramienta poderosa para el aprendizaje y el desarrollo profesional de los traductores. Al establecer indicadores claros, aplicar métodos de evaluación diversos y proporcionar retroalimentación constructiva, se puede mejorar la calidad de las traducciones y contribuir al crecimiento continuo de los traductores en un campo en constante evolución.

Del mismo modo, el desarrollo de patrones de evaluación para traducciones requiere un enfoque sistemático y colaborativo.

La propuesta que se presenta es el resultado de las categorías que emergen a partir de la sistematización realizada y que definen la ruta metodológica a seguir en este proceso evaluativo:

- Definir claramente los objetivos de la evaluación, considerando el contexto y el propósito de la traducción, así como las necesidades específicas del público objetivo.
- Identificar los descriptores de desempeño de las competencias clave que se desean evaluar, basándose en los objetivos y el contexto de la traducción. Se proponen dos niveles de competencia en traducción:

Traducción básica con desambiguación léxico-semántica causada por falsas análogas (TB): Aquí, el traductor traslada el contenido al texto de llegada a un nivel satisfactorio. Esto implica el desarrollo de las etapas y acciones didácticas para atenuar la ambigüedad léxico-semántica por falsas análogas de manera limitada y aún dependiente de la guía del docente. En este caso, el traductor en formación logra comprender y apropiarse del texto de partida, pero no realiza el análisis contextual ni la profundización de la paronimia interlingua de manera autónoma, sin la supervisión del profesor. Igualmente, no diversifica el uso de herramientas y métodos para lograr una desambiguación léxico-semántica efectiva de las falsas análogas, al no tener en cuenta todos los elementos lingüísticos, estilísticos y culturales que contribuyen al logro de esta. Si bien se logra un texto eficiente, el análisis contextual y el cotejo se desarrollan motivados y guiados por el profesor.

Traducción independiente con desambiguación léxico-semántica causada por falsas análogas a un nivel (TI): En este nivel, el traductor en formación realiza un análisis contextual profundo del texto de partida, reconociendo el fenómeno de la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas. Las falsas análogas son palabras muy similares gráficamente y fonéticamente en dos idiomas diferentes, pero con significados distintos en cada lengua, al aportar elementos que lo condicionan desde varias perspectivas. Asimismo, es capaz de profundizar en la incidencia de la ambigüedad en la calidad del texto de llegada. Además, la persona traductora

identifica y aplica de forma autónoma y eficaz diversas estrategias para desambiguar léxico-semánticamente las falsas análogas a lo largo de todo el proceso. Al mismo tiempo, realiza una comparación entre ambos textos e integra el contexto en la lengua de destino, asegurando la fidelidad no solo del texto original en relación al traducido, sino también de los elementos que caracterizan este último.

Un nivel avanzado no es relevante dentro de los patrones de logro, ya que la singularidad del fenómeno abordado en el proceso de traducción debe orientarse didácticamente hacia una aspiración concreta: que el traductor en formación reconozca, interprete, reexponga e integre de forma autónoma las falsas análogas, que generan ambigüedad léxico-semántica durante el proceso de traducción. Por esta razón, el nivel de traducción que incluye la desambiguación léxico-semántica a un nivel independiente se considera, en este contexto, el más avanzado.

La propuesta prevé desarrollar indicadores específicos y medibles que reflejen cada competencia, asegurándose de que sean claros, comprensibles y aplicables en la práctica, permitiendo que tanto evaluadores como traductores los utilicen de manera efectiva. Para el análisis del elemento lingüístico, se recomienda involucrar a expertos en traducción y profesionales del área en el proceso de desarrollo de indicadores, para asegurar su relevancia y aplicabilidad. En tal sentido, la participación de expertos y profesionales de la traducción en el desarrollo de los indicadores lingüísticos es crucial para garantizar su relevancia y aplicabilidad. (Ningrum et al., 2024). Además, se deben realizar pruebas piloto y ajustes iterativos para refinar los indicadores y asegurar su efectividad. También incluye, descripciones de niveles de desempeño para cada indicador, lo que facilitará la aplicación de estos durante el proceso de evaluación.

Una vez desarrollados los indicadores de evaluación, se recomienda, a pesar de no constituir el fin del presente estudio, asegurar su aplicación consistente y objetiva. Esto implica capacitar a los evaluadores mediante guías claras y ejemplos de aplicación. Asimismo, es necesario establecer procesos de revisión y control de calidad para asegurar la coherencia y la fiabilidad de las evaluaciones. En este contexto, resulta importante destacar que, la evaluación basada en indicadores no es un proceso estático, sino

que debe adaptarse y evolucionar con el tiempo. A medida que se acumula experiencia y se recibe retroalimentación de los traductores y clientes, los indicadores deben ser revisados y actualizados para mantener su relevancia y efectividad. Rafols & Stirling, (2021) argumentaron que cuando la evaluación se convierte en un proceso estático suelen reducir la diversidad de perspectivas e inclusive limitar el alcance de la evaluación.

De manera general, los indicadores de calidad en la traducción, independientemente del aspecto que evalúen, deben estar alineados con los objetivos y el contexto de la traducción, sin descuidar las diversas necesidades de los diferentes contextos de traducción (Fabrychna, 2022). Estos pueden ser ajustados y ponderados según las necesidades específicas de cada proyecto de traducción, y deben incluir:

- Precisión en la transmisión del significado del texto original
- Fluidez y naturalidad del texto traducido
- Adecuación cultural y lingüística al público objetivo
- Coherencia interna y externa del texto traducido
- Uso correcto de la gramática, la ortografía y la puntuación
- Aplicación adecuada de las convenciones de estilo y formato

La retroalimentación es un elemento crucial en el proceso de evaluación. Proporcionar comentarios claros y constructivos permite a los traductores comprender sus fortalezas y áreas de mejora. La retroalimentación puede provenir de diferentes fuentes, como: colegas, mentores o evaluadores externos, y debe ser específica y orientada a la acción. En lugar de simplemente señalar un error, es más útil explicar por qué es un error y cómo se puede corregir. Al respecto, estudios precedentes indicaron que una retroalimentación eficaz no solo corrige, sino que transforma: debe ser inmediata, objetiva, orientada al desempeño y contextualizada en las necesidades del estudiante (Butnari, 2024). Su finalidad no se limita a señalar fallos, sino que busca activar procesos de autorregulación, fortalecer competencias clave y promover el crecimiento personal y profesional (Duffy, 2013; Torres-Calderón et al., 2024). En contextos formativos como la traducción, este

enfoque resulta indispensable para consolidar aprendizajes significativos y fomentar una cultura de mejora continua.

Por último, la evaluación basada en indicadores ofrece numerosos beneficios para la práctica traductora y el desarrollo profesional de los traductores. Algunos de estos beneficios incluyen la mejora de la calidad de las traducciones al establecer estándares claros y objetivos, identificación de áreas de fortaleza y debilidad en el desempeño de los traductores, implementación de planes de mejora y capacitación específicos, estandarización de la práctica traductora a nivel de la industria y mejora de la comunicación y la colaboración entre traductores, evaluadores y clientes.

En ese sentido, el análisis de los parámetros evaluativos requeridos para cada etapa del proceso traductológico, para abordar la ambigüedad léxico-semántica causada por falsas análogas, posibilitó la propuesta de indicadores que sirven como soporte para corroborar estos beneficios (ver anexo 1).

CONCLUSIONES

Establecer indicadores para evaluar traducciones es un proceso complejo pero fundamental para asegurar la calidad y el desarrollo de la práctica traductológica. Al adoptar un enfoque sistemático y colaborativo y aplicar indicadores que permitan su validación desde el tratamiento a diferentes fenómenos lingüísticos, permitirá que los profesionales de la traducción contribuyan a la mejora continua de la profesión y contribuir al éxito de los proyectos de traducción.

La investigación sobre el desempeño de traductores en formación en relación con la ambigüedad léxico-semántica, especialmente en el tratamiento de falsas análogas, destaca la necesidad de establecer indicadores evaluativos claros y precisos. Se reconoce la importancia de la evaluación del desempeño traductológico como elemento esencial para garantizar que los futuros traductores desarrollen habilidades críticas en la desambiguación de falsas análogas. Esto no solo mejora la calidad de las traducciones, sino que fortalece su papel como mediadores comunicativos en un entorno profesional.

Se propone una ruta metodológica clara a los docentes para la evaluación del desempeño traductológico desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, la cual se concreta en: la definición de los objetivos de la evaluación, la identificación de los descriptores de desempeño de las competencias clave que se desean evaluar y la precisión de indicadores específicos y medibles por cada competencia, que favorecen la relevancia de contar con un marco evaluativo sólido que no solo evalúe el desempeño, sino que también fomente el desarrollo continuo de las potencialidades traductológicas de los estudiantes.

Los indicadores basados en patrones de desempeño pueden ser utilizados para evaluar específicamente la capacidad de los futuros traductores para manejar la ambigüedad en el texto meta. Estos indicadores deben ser claros, medibles y aplicables a diferentes contextos de traducción. Su implementación contribuirá a una evaluación más confiable y objetiva del desempeño de los traductores. Esto es crucial para establecer estándares que garanticen a los futuros traductores una formación y preparación profesional adecuadas.

La propuesta realizada proporciona una herramienta metodológica que puede ser utilizada por educadores, profesores de lenguas extranjeras y evaluadores para mejorar tanto la enseñanza como la evaluación en la formación de traductores. Esto permitirá una mejor alineación entre los objetivos didácticos y las competencias requeridas en este campo, al perfeccionar las competencias de desambiguación en los traductores para enfrentar los desafíos del mercado laboral, lo que a su vez beneficiará a la industria de la traducción en su conjunto.

Aporte al conocimiento

Esta investigación aportó la formulación de indicadores evaluativos que permiten valorar, con criterios claros y medibles, el desempeño traductológico en la resolución de ambigüedad léxico-semántica por falsas análogas, a partir del fortalecimiento de los procesos formativos en traducción y la contribución al al diseño de evaluaciones más precisas, contextualizadas, retroalimentativas y alineadas con las necesidades educativas en este contexto.

Limitaciones

Entre las limitaciones del estudio se destaca que los indicadores propuestos no fueron aplicados en contextos empíricos amplios y que el análisis se centró únicamente en un tipo específico de ambigüedad, lo cual restringe su alcance. Por ello, esta investigación debe tomarse con cautela en caso de replicarse en otros contextos o con fenómenos traductológicos distintos.

Clara Alina Escalona Falcón: Conceptualización, Curación de datos, Análisis formal, Investigación, Metodología, Su-pervisión, Validación, Redacción – Borrador original, Redacción – Revisión y edición.

Adrian Abreus González: Conceptualización, Curación de datos, Investigación, Metodología, Validación, Redac-ción – Borrador original, Redacción – Revisión y edición.

Yaritza Tardo Fernández: Conceptualización, Curación de datos, Análisis formal, Investigación, Metodología, Re-dacción – Borrador original, Redacción – Revisión y edición.

Conflictos de interés

Los autores declaran que no existen conflictos de interés.

Declaración sobre el uso de herramientas de inteligencia artificial (IA)

Se empleó la IA, exclusivamente, para la revisión y corrección gramatical del manuscrito.

REFERENCIAS

- Amengual, M. (2012). Interlingual influence in bilingual speech: Cognate status effect in a continuum of bilingualism. *Bilingualism: Language and Cognition*, 15(3), 517–530. <https://doi.org/10.1017/S1366728911000460>
- Butnari, N. (2024). Constructive feedback – efficiency factor of the adult training process. *Revista științifică a Universității de Stat din Moldova*, 9(69), 42-46 [https://doi.org/10.59295/sum9\(169\)2024_07](https://doi.org/10.59295/sum9(169)2024_07)
- Consejo de Europa. (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza y evaluación*. <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>

- Dietrich, J. M. (2015). La influencia interlingüística en el aprendizaje de español como tercera lengua de aprendices brasileños. Stockholms Universitet. <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:824970/FULLTEXT01.pdf>
- Duffy, K. (2013). Providing constructive feedback to students during mentoring. *Nursing Standard (through 2013)*, 27(31), 50. <https://doi.org/10.7748/NS2013.04.27.31.50.E7334>
- Escalona Falcón, C. A., Tardo Fernández, Y., & Abreus González, A. (2019). La ambigüedad léxico-semántica en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción: fundamentos teóricos. *Opuntia Brava*, 11(1), 64–70. <https://doi.org/10.35195/ob.v11i1.697>
- Escalona Falcón, C. A., Tardo Fernández, Y., Abreus González, A., & Chávez Caballero, M. A. (2022). Modelo lingüo-didáctico de la traducción desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas. *Signo Y Pensamiento*, 41, 1-18. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9012065>
- Escalona, C., & Castro, Y. (2013). Las falsas cognadas inglés-español: dificultades fundamentales en su traducción. *Actas del XII Symposium de Comunicación Social*, 237-241.
- Espí, R. (2011). *La formación de traductores e intérpretes de nivel superior en Cuba: Cuatro décadas de experiencia en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana* [Tesis de doctorado]. Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, Cuba.
- Fabrychna, Ya. (2022). Academic approaches application to translation quality assessment and evaluation in translation teaching context. *Visnik Kiivs'kogo Nacional'nogo Lingvističnogo Universitetu*, 36, 69–78. <https://doi.org/10.32589/2412-9283.36.2022.262063>
- Frunza, O., & Inkpen, D. (2007). *Disambiguation of partial cognates*. School of Information Technology and Engineering; University of Ottawa. https://www.site.uottawa.ca/~diana/publications/LRE_Note.pdf
- Fuentes González, H. C. (2022). *Pedagogía y didáctica en la educación superior*. InbluEditorial. <https://es.scribd.com/document/580103134/Pedagogia-y-Didactica-de-La-Educacion-Superior>
- Gao, Y. (2024). Translation Strategies of Ambiguity in English Language and Literature. *Journal of Contemporary Educational Research*, 8(2), 138–143. <https://doi.org/10.26689/jcer.v8i2.6151>
- Ghosh, S., Ghose, A., Chattopadhyaya, R., & Sarkar, D. (2024, June). A Study on Evaluation Tech-niques for Machine Translation. In *2024 15th International Conference on Computing Communication and Networking Technologies (ICCCNT)* (pp. 1-7). IEEE. <https://doi.org/10.1109/icccnt61001.2024.10723917>
- Köksal, O., & Yürük, N. (2020). The Role of Translator in Intercultural Communication. *International Journal of Curriculum and Instruction*, 12(1), 327–338. <https://ijci.wccci-international.org/index.php/IJCI/article/download/375/171>
- Leontjeva, O. (2023). Transfer of Cultural Codes in Intercultural Communication. *Półrocznik Językoznawczy Tertium*, 7(2), 33–57. <https://doi.org/10.7592/tertium.2022.7.2.226>
- Márquez, D. A. (2013). Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción. *Comunicación, Cultura Y Política*, (4), 53–68. <https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659>
- Ningrum, D. K. S., Sofyan, R., & Saragih, E. (2024). Exploring linguistic competence in academic text translation by professionals. *Language Literacy*, 8(1), 301–314. <https://doi.org/10.30743/ll.v8i1.9277>
- Odlin, T. (2003). Cross-linguistic influence. *The handbook of second language acquisition*, 436–486. https://www.blackwellpublishing.co.uk/content/BPL/Images/Content_Store/WWW_Content/9780631217541/16Chap15.pdf
- Pastor Cesteros, S. (2003). La evaluación del proceso de aprendizaje de segundas lenguas. En *Perspectivas teóricas y metodológicas: Lengua de acogida, educación intercultural y contextos inclusivos* (pp. 503-514). Madrid, Comunidad de Madrid, Consejería de Educación. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5753655>
- Piedra García, L. Á. (2014). *Fundamentos cognitivos y evolutivos de los procesos formativos en el contexto universitario* (1ra edición). Departamento de Docencia Universitaria - Escuela de Formación Docente - Universidad de Costa. https://docenciauniversitaria.ucr.ac.cr/wp-content/uploads/2018/12/fundamentos_cognitivos.pdf

- Rafols, I., & Stirling, A. (2021). Designing indicators for opening up evaluation: Insights from research assessment. In *A Research Agenda for Evaluation* (pp. 165-193). Edward Elgar Publishing. <https://doi.org/10.4337/9781839101083.00015>
- Sánchez Ramos, M. del M. (2013). El léxico en el aula de traducción: diseño de un modelo de adquisición de la competencia léxica traductora (inglés-español). *Revistas de estudios filológicos*, (24), 1-25. <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/39533/1/882-2854-1-PB.pdf>
- Stevens, J. (2009). *Taschentrainer Englisch – True and false friends: Stolpersteine im englischen Wortschatz/Buch Taschenbuch*. Hueber.
- Tang, Y. (2013). *Can I become a beer? Handbücher zu Falschen Freunden. Ein Vergleich*. [Tesis de maestría]. Julius Maximilian University of Würzburg, Alemania.
- Torijano Pérez, J. A., & Recio Ariza, M. Á. (2015). *Diferencias de tratamiento en el manejo de los falsos amigos entre lenguas próximas y lejanas bajo el prisma de la enseñanza de la traducción*. Universidad de Salamanca. <https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/132074/Diferencias%20tratamiento%20manejo%20falsos%20amigos%202015.pdf?sequence=1>
- Torres-Calderón, J. C., Cárdenas-Ramírez, N. J., Toapanta-Oyos, M. M., & Pazmiño-Benítez, C. V. (2024). Evaluación del aprendizaje y feedback constructivo mejorando el rendimiento estudiantil a través de métodos innovadores. *Revista Multidisciplinaria Perspectivas Investigativas*, 4(especial), 57-64. <https://doi.org/10.62574/rmpi.v4iespecial.247>
- Yin, B., Yue, X., Cai, D., & Zhang, G. (2013, August). Analysis and Evaluation of Terminology Translation Consistency in Scientific and Technical Literature. In *2013 International Conference on Asian Language Processing* (pp. 83-86). IEEE. <https://doi.org/10.1109/IALP.2013.25>
- Zhang, Y. (2021). Translation strategies and its implications for cultural transference. *Open Access Library Journal*, 8(5), 1-13. <https://doi.org/10.4236/oalib.1107469>

ANEXOS

Anexo 1. Propuesta de indicadores (parámetros evaluativos requeridos para cada etapa del proceso)

ETAPAS	CRITERIOS EVALUATIVOS	DESCRIPTORES DE DESEMPEÑO			INDICADORES
		Traducción básica con desambiguación léxi-co-semántica causada por falsas análogas (TB)	Traducción básica con desambiguación léxi-co-semántica causada por falsas análogas (TB)	Traducción básica con desambiguación léxi-co-semántica causada por falsas análogas (TB)	Traducción básica con desambiguación léxi-co-semántica causada por falsas análogas (TB)
		-Identificación parcial de la estas similitudes	-Identificación profunda del parecido gráfico con palabras de la lengua materna.	- Identificación de hasta el 60% de vocablos formalmente similares entre L1 o L2.	- Identificación de un 90% a un 100% de vocablos formalmente similares entre L1 o L2.
Etapa cognitiva	Nivel de identificación y comprensión de las similitudes gráficas, evidenciado en los resultados del abordaje lingüístico de este fenómeno.	- Dominio insuficiente de los elementos lingüísticos que caracterizan a la paronimia interlingua, es decir, las palabras muy similares gráfica y fonéticamente entre dos idiomas, pero con significados diferentes en cada lengua. Aunque reconoce este fenómeno, todavía necesita sistematizar la información y profundizar en su comprensión.	-Apropiación evidente de los elementos lingüísticos que caracterizan a la paronimia interlingua.	-Identificación de algunos rasgos de la paronimia interlingua (homofonía homografía, paronimia) con limitado reconocimiento de la coincidencia o no de significado y sentido.	-Identificación de todos los rasgos de la paronimia interlingua (homofonía homografía, paronimia, coincidencia o no de significado y sentido) con reconocimiento de la coincidencia o no de significado y sentido.

Etapas de profundización en las falsas analogas	Nivel de concientización acerca de la ambigüedad léxico-semántica analizada y cómo incide en la traducción	-Reconocimiento de falsas analogas más comunes entre los dos idiomas.	-Reconocimiento de una amplia gama de falsas analogas entre dos lenguas.	- Identificación de hasta el 60% de vocablos formalmente similares entre L1 o L2 que pueden obstaculizar la traducción.	- Identificación de un 90% a un 100% de vocablos formalmente similares entre L1 o L2 que pueden obstaculizar la traducción.
		-Dominio de la teoría básica sobre la ambigüedad léxico-semántica causada por falsas analogas.	-Dominio extensivo de teorías sobre la ambigüedad léxico-semántica causada por falsas analogas.	-Fundamentación de conceptos y causas del fenómeno lingüístico y reconocimiento de la relación contextual y textual interlingua con la ayuda del profesor.	-Fundamentación de conceptos, causas y consecuencias del fenómeno lingüístico y reconocimiento autónomo de la relación contextual y textual interlingua.
Etapas de decodificación léxico-semántica interlingua	Apropiación del significado y sentido del texto origen, mediante el análisis del contexto.	-Capacidad para aplicar el contenido lingüístico abordado, pero con escasa ejemplificación.	-Aplicación del contenido lingüístico abordado, a través de una coherente ejemplificación.	- Se identifican y aportan solo los ejemplos más comunes de ambigüedad léxico-semántica interlingua.	- Se identifican y aportan variados ejemplos de ambigüedad léxico-semántica interlingua.
		- Textos análogos y memorias de traducción utilizados insuficientemente.	-Uso adecuado de textos paralelos y memorias de traducción.	- Empleo de escasos textos paralelos y memorias de traducción limitados a la tipología textual.	- Empleo de una variedad de textos paralelos y memorias de traducción teniendo en cuenta tanto la tipología textual como la variante de la lengua a traducir.
		-Análisis lingüístico insuficiente para la problematización traductológica de posibles errores léxico-semánticos.	- Análisis lingüístico profundo para la problematización traductológica de posibles errores léxico-semánticos.	-Análisis de un rango limitado de posibles errores léxico-semánticos que afectan la traducción, con el apoyo del profesor.	-Análisis independiente de una amplia gama de posibles errores léxico-semánticos que afectan la traducción.

Etapas de procesamiento de la ambigüedad léxico-semántica por falsas análogas	Decisión léxica adecuada, que se fundamenta en el uso de múltiples recursos y métodos para desambiguar léxico-semánticamente las falsas análogas durante el proceso de traducción	Empleo de métodos comunes para la desambiguación léxico-semántica. - Empleo de diversos métodos avanzados para la desambiguación léxico-semántica. - Empleo de herramientas para la desambiguación léxico-semántica limitado solo a diccionarios y traductores automáticos en línea. - Empleo de diversas herramientas para la desambiguación léxico-semántica (diccionarios, traductores automáticos en línea, corpus de la lengua, glosarios de términos, diccionarios especializados, consultas a especialistas, etc.).	-Selección de hasta el 60% de los equivalentes adecuados con insuficiente justificación del análisis léxico-semántico y contextual. -Selección de entre el 90% y el 100% de los equivalentes adecuados justificados en el análisis léxico-semántico y contextual. -Cantidad de falsas análogas expresadas de manera desambiguada del texto de origen al meta (más del 90%).
		-Reconstrucción parcial del análisis léxico-semántico y contextual en el procesamiento de las falsas análogas. -Nivel profundo de reconstrucción del análisis léxico-semántico y contextual en el procesamiento de las falsas análogas.	-Falsas análogas traducidas de manera desambiguada del texto de origen al meta (hasta el 60%). -Alto grado de correspondencia de la decisión léxica con el análisis léxico-semántico y los métodos empleados para atenuar la ambigüedad.
		- La correspondencia entre la decisión léxica y el análisis léxico-semántico y contextual llevado a cabo, así como las estrategias de desambiguación empleadas, es considerada aceptable.	

Etapas de la re-expresión correcta de las falsas análogas	- Razonamiento analógico influenciado por la interferencia de la lengua materna (L1), lo que afecta la equivalencia traductológica de las falsas análogas. Esta interferencia puede limitar la capacidad del traductor para establecer conexiones precisas entre los conceptos de las dos lenguas en contacto, dificultando así la identificación y traducción adecuada de términos que son similares en forma, pero diferentes en significado.	- Detallado razonamiento analógico, que adecua eficientemente el equivalente proporcionado a las falsas análogas.	-Comparación general de ambos textos, a partir de una revisión generalizada de los errores de traducción (se enfatiza solo en la detección del error y no en su tipo).	- Comparación detallada de ambos textos, siguiendo una secuenciación textual lógica, que permite una revisión con énfasis en el tipo de error.
	Adecuación de las falsas análogas al contexto meta.		-Comparación general de ambos textos, a partir de una revisión generalizada de los errores de traducción (se enfatiza solo en la detección del error y no en su tipo).	- Comparación detallada de ambos textos, siguiendo una secuenciación textual lógica, que permite una revisión con énfasis en el tipo de error.

Etapas de integración en el contexto de llegada	Autonomía en la concreción resolutoria a las dificultades traductológicas en la lengua meta.	-Fidelidad parcial del texto de meta con respecto al origen, con el apoyo del profesor.	Fidelidad casi total en cuanto a significado, sentido e intención del texto origen, de manera independiente.	-Texto traductológicamente satisfactorio con re-expresión literal de algunas falsas análogas (aproximadamente hasta el 40%).	-Texto traductológicamente satisfactorio con re-expresión literal de algunas falsas análogas (aproximadamente hasta el 40%).
	-Autocorrección parcial del texto traducido, sin considerar todos los elementos que caracterizan la lengua, cultura y tipología textual de llegada.	-Profundidad en la autocorrección, basada en el análisis contextual sociolingüístico, cultural y estilístico.	-Revisión secuencial profunda del texto de llegada, teniendo en cuenta todos los elementos lingüísticos, culturales, estilísticos y sociolingüísticos.	-Revisión general del texto de llegada, teniendo en cuenta solo los elementos lingüísticos.	-Revisión crítica del texto de llegada de otros traductores en formación y contribución a su perfeccionamiento.
	-Contribución discreta y guiada a la solución de problemas traductológicos de otros traductores en formación.	-Contribución espontánea y pertinente a la solución de problemas traductológicos de otros traductores en formación.	-Insuficientes aportes al perfeccionamiento del texto de llegada de otros traductores en formación.	-Insuficientes aportes al perfeccionamiento del texto de llegada de otros traductores en formación.	-Insuficientes aportes al perfeccionamiento del texto de llegada de otros traductores en formación.